March comes in like a lion

Chika Umino

Scanlated for free by:

be with you scans
#BWYS@IRC.RCHIGHWAY.NET
WWW.BWYS.ORG

&

SCX•SCANS
WWW.SCXSCANS.ANIME-SQUARED.NET
#DETCETORP@IRC.RCHIGHWAY.NET

Translator	blazing_ice, Kaens
Cleaner	Chara
Typesetter	Chara
Proofreader	Lenners
QC	Foxfire, kiwiish

Publisher	Hakusensha
ISBN	978-4592145127

3月のライオン

Chapter 19

Distant Thunder (PART 3)

SFX: DON (TA-DAH)

LABEL: MIYANOGAWA

SFX: PASH~ (CRACK)

SFX: FUO FUO (SNIFF SNIFF)

SFX: SUHOOOO (SNIFFFF)

Simmering hot to the coreeee!

As to be expected of the famous Miyanogawa san!

DELICIOUSSS!

This smell...!

¥2180 (Bamboo rice balls...)

¥4720 (Pile of unagi ☆)

SFX: FURUN (SHAKE)

Um.

I'M THE ONE TREATING YOU...

How is it? Hm?

ISN'T IT DELICIOUS? IF YOU WANT TO BE FIRST-CLASS, THEN YOU MUST START BY EATING FIRST-CLASS FOOD.

WHAT'S WRONG, BRAT? FIRST TIME IN AN UNAGI RESTAURANT?

YOU'LL MAKE THE BEER TASTE BAD!

Hmph

DON'T RUIN THE ATMOSPHERE.

AHH~ HOW TERRIBLE, TERRIBLE, HOW COLD~!

SFX: FUU (HMPH)

AH— TH-AT'S RIGHT.

HIS DAUGHTER IS ALSO PRETTY ANNOYING.

NOT TO MENTION STRONG WILLED.

EVEN THOUGH SHE HAD A BEAUTIFUL FACE LIKE A DEMON...

NEVER MIND.

SO YOU'RE THE KID THAT KOUDA BROUGHT UP.

THAT PERSON WAS REALLY THE HONOR STUDENT TOO. STRONG.

BUT DEEMED ABSOLUTELY UNINTERESTING BY EVERYONE.

SFX: GAKUGAKUGAKU (CLATTER CLATTER CLATTER)

SFX: KATAKATAKATA (RATTLE RATTLE RATTLE)

Is it *that* bad!?

Oops.

The women at my house are also quite...

BUT.

NEVER MIND.

WOMEN ARE ALL SCARY.

BUT SHE'S FRIGHTENING. WHEN SHE GROWS UP, SHE'LL DEFINITELY BE...

AN EVIL WOMAN.

YOU ACTUALLY LIVED UNDER THE SAME ROOF AS THAT GIRL...

DIDN'T YOU GET BULLIED A LOT?

宮乃

THAT'S RIGHT! EXCUSE ME! SAKE! THE SAKE MENU, PLEASE!!

NOOOO, THE BEER IS STARTING TO TASTE BAD-

THEY DON'T TRULY UNDERSTAND THE SOUL OF FUKUSHIMA!

BUT THEY DON'T OBSERVE ETIQUETTE OR OBSERVE THEIR SURROUNDINGS.

TOKYO PEOPLE...

ALWAYS SAY THAT PEOPLE FROM FUKUSHIMA ARE VERY STUBBORN AND TOO SERIOUS.

MMM.

WHAT A NICE SCENT.

OOH! THAT'S AIZU NO TAMA, ISN'T IT?

DID YOU KNOW!? AIZU NO TAMA!? THAT'S SAKE FROM MY HOMETOWN!!

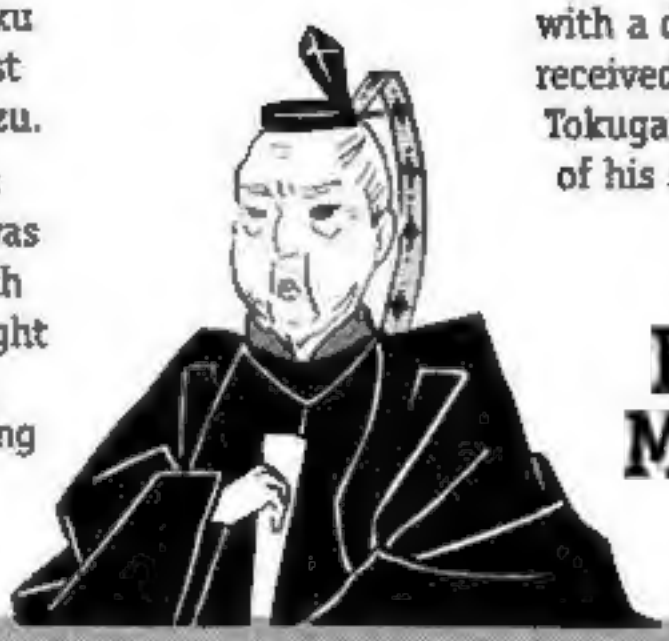
大吟醸

会津の魂

SFX: KATAKATA (RATTLE RATTLE) SFX: GENKI SONO (WHOOPING) SFX: RU (HIBI)

He was granted 230,000 koku of land and became the first generation feudal lord of Aizu.

He was righteous and was dedicated to his reign. He was even asked to aid the fourth shogun Iesuna, and dived right into the midst of politics, displaying a series of cunning political strategies.



It all started in 1643. A feudal lord with a domain of only 30,000 koku received recognition from the third Tokugawa shogun Iemitsu because of his shrewd and honest nature.

This gentleman,

HOSHINA MASAYUKI

was a true lord!!

Oh, and did you know? The "pension scheme" was said to be implemented by him! To avoid starvation during a famine, he implemented a law that rice be stored in graneries, regardless that he was already over 90 years old by then...

The roads were cleared in order to prevent fire.

While facing a request to rebuild the main castle keep of the burnt Edo Castle, he rejected it saying, "The modern, peaceful world does not need it, so don't waste funding on it!!"

Ahh— How direct! How brave! He deserves to be the pride of Aizu!!

In order to provide the citizens of Edo with drinkable water, he organized the construction of the Tamagawa water supply.

To avoid the danger of nearby dwellings catching fire, he widened the roads by 6 to 9 ken.

Kyōhō era Tamagawa Water Supply

Ueno Roads

Do you understand!? Kid!!?

It's also said to have been originally his creation! Masayuki had given a great weight to the welfare, and isn't it his psyche, brimming with pure and flawless compassion, that genuinely supports the modern Fukushima-ken people's hearts!?

Japan today at the ...me ti... ...ys rice shall be ...istribute for free ...n lore the ... Japanese pension scheme calls for.

SFX: NFUUU (MMMPH)

What about the Boshin War!?

Wait a second!!

Ah! Right, right!☆

My grandchild is named Kousuke. That child can be pretty annoying~

-RIGHT

WHAT WAS I TALKING ABOUT?

So delicious.

Where did the talk about Fukushima Prefecture's soul go!?

Because he's still a kid, he has no resistance to drunkenness.

SFX: ZUBAAN! (BAAM!)

SFX: FUWAFUWA (WOBBLE WOBBLE)

EH!? WE'RE GOING TO ANOTHER PLACE NOW!?

I... I'M GOING HOME FIRST!

I don't have any money left..!

YOU IDIOT! WHAT KIND OF GUY WINS AND SAYS "I'M GOING HOME FIRST"!?

I'll pay next!

I'll take you to a great place!

He's drunk... Just like in pictures, he's very drunk...

All right-!☆ Where shall we go next?

THANK YOU FOR COMING-

Legendary Stuff (Souvenir)

Such a thin arm...

OH OH!

SORRY, SORRY.

IT SEEMS THAT THE ALCOHOL'S HITTING ME.

HEY, YOU SHOULD PAY MORE ATTENTION TO YOUR FEET!

CAREFUL!

Woaa

SFX: GASHI (GRAB) SFX: MURA (INCOHERE)

SFX: FURIYA (SLOOP)

SFX: PAKI (SNAP)

An arm that held shogi pieces for 40 years...

I HEARD THAT

MATSUNAGA-SAN IS GOING TO RETIRE SOON.

I DON'T HAVE THE DRIVE TO WIN.

EH?

REALLY, I DON'T EVEN WANT TO WIN ANYMORE.

ON THE WAY TO THE SHOGI HALL, I WAS THINKING OF HOW TO LOSE SO I CAN STILL SAVE FACE.

EVEN THOUGH YOU PROBABLY DON'T KNOW ME,

I KNOW ABOUT YOUR SITUATION QUITE WELL,

SINCE YOU ARE THE FIFTH MIDDLE SCHOOL STUDENT IN HISTORY TO BECOME A PROFESSIONAL SHOGI PLAYER.

TO ME, WHO HAS HELD ON TO SHOGI FOR 40 YEARS, YET LEFT NO MARK IN HISTORY...

YOU ARE A BRIGHT, PAINFUL EXISTENCE.

WHEN I SAW YOU SITTING IN THE MATCH ROOM,

AND YET...

A THOUGHT CROSSED MY MIND.

IT WAS JUST SO TERRIFY-ING.

THINKING BACK ON IT, I WAS SO PATHETIC.

I COULDN'T BUT THINK OF YOU AS A DEATH GOD.

YOU HAD COME TO DRAW THE CURTAIN TO MY SHOGI LIFE.

TO ME,

WHAT A YOUNG, BEAUTIFUL DEATH GOD.

MY INNER THOUGHTS STILL LEAPT OUT.

EVEN SO.

BUT,

"I DON'T WANT TO DIE."

AT THE VERY LEAST, I WANTED TO HAVE A PROPER MATCH BEFORE I RETIRED

THERE'S NO ONE BETTER THAN YOU TO DRAW MY CURTAIN

IF YOU PLEASE

THIS FEELING AKIN TO INSANITY.

"EVEN IF IT'S LIKE THIS, I DON'T WANT TO LOSE "

"I DON'T WANT TO LOSE."

"I DON'T WANT TO LOSE."

AS I WAS STRUGGLING, I COULDN'T GET RID OF THAT THOUGHT THAT SPRANG TO MY HEART

ON THE LAST STAGE PREPARED FOR ME ..

MATSU-
NAGA-
SAN..

DO YOU
LIKE .
SHOGI?

I
DON'T
KNOW

HOW
CAN I
KNOW

WHEN I WIN,
I GET SO
HAPPY THAT
I WANT TO
SCREAM
WITH JOY.

BUT WHEN I
LOSE, MY HEART
WRENCHES
WITH PAIN.

I WAS TORTURED
BY THE FEELING
OF BEING TOLD
THAT "MY LIFE IS
WORTH NOTHING"
IN THIS WORLD.

AND
YET...
I STILL DID
NOT GIVE
UP FROM

THESE
FEEL-
INGS..

HOW CAN

THESE TYPE OF THINGS

EXPRESSED WITH WORDS?

HELLO?

RRR

RRR

REI? WHERE ARE YOU NOW?

I THOUGHT THAT YOU'D BE FEELING DEPRESSED, SO I WANTED TO COMFORT YOU...

I HEARD... YOU WON TODAY, RIGHT?

THERE'S NOTHING YOU CAN DO. IT'S A COMPE-TITION, AFTER ALL.

IT'S NOT YOUR FAULT.

...SO,

DON'T GIVE UP, MATSUNAGA-SAN.

YOU NEED TO CONTINUE

SHOGI.

WHAT...

WHAT'S GOING ON?

REI.

REI?

OKAY.

LET'S GO.

ARGHH.

STAND UP.

STEADY.

YEAH.

HEY.

CAN YOU CONVINCE MY WIFE AND DAUGHTER?

ABOUT NOT RETIREING...

I GUESS EVERYONE IS WORRIED ABOUT YOU...

SINCE STAMINA IS NEEDED IN SHOGI.

I DON'T WANT TO GIVE UP.

IF I GIVE UP, I'LL...

I shiver just thinking about it.

Huh!? It's actually because of this!?

lose any standing I have in my family.

I'll be in charge of teaching you~

Fufufu Well then.

From now on, you'll have to take a share of the housework...

Hohoho

Hohoho

Da-d~ Help Kou-chan take a bath~~

Sigh

If I just give up like this, I don't know how my family will take revenge.

I've always used shogi as an excuse to not do any housework.

SFX: BURURU (SHIVER)

HOW CAN YOU SAY "I DON'T WANT TO"?!

IT'S FAMILY MEMBERS HELPING EACH OTHER!!

IF YOU WANT, I'LL TEACH YOU!!

Chores wise!

I don't want to~

JUST DO IT! EVEN IF YOU DON'T RETIRE, YOU SHOULD STILL BE HELPING OUT!

Having to wash dishes and wash my grandson~

Terrifying~

Chapter 19 end

Pocket Squirrel Sensei

A character from
an educational
television program
that Hina and
Momo like.

3月のライオン